

A Textual Key to the New Testament

A list of Omissions and Changes

ὡραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ
τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἔχω ποιοῦν, μαρτυροῦν
ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι

ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι

ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι

ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅτι ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι τίθησκάς με
ἐν τῷ κόσμῳ, ὅπως ἵνα ἔγωγε ἐμαρτύρωμαι

G.W. and D.E. Anderson

A Textual Key to the New Testament

A list of Omissions and Changes

copyright © 1993, 2002 Trinitarian Bible Society
G. W. Anderson

A Textual Key to the New Testament

A list of Omissions and Changes

by G.W. and D.E. Anderson

In recent years, much has been said and written regarding the excellence, accuracy and readability of the modern versions of the New Testament. It is often stated that these versions are more accurate than the Authorised (King James) Version because the newer translations are based upon older and better manuscripts than those upon which the Authorised Version is based. There are many today, however, who would not agree with this assessment. It is their contention that the manuscripts of the New Testament used in the modern versions are corrupted and, in effect, detract from essential doctrines of the Bible. The Trinitarian Bible Society has provided the list below as a useful guide in opposing the use of these manuscripts and modern translations.

The list below is a compilation of verses in which the modern versions have followed corrupted manuscripts and made drastic alterations to the traditionally accepted text of the New Testament. The central purpose of this list is to aid the Bible student in discerning and evaluating whether his translation is founded upon these few 'older' manuscripts, and how far astray his translation goes. A simple comparison of the verses below with any modern translation will show the extent of corruption in our modern versions.

The comparison of these modern versions needs to be made by using a copy of the Authorised Version. While perfection is not claimed for the Authorised Version or for any other version, it is an accurate and excellent translation which follows the Traditional or Received Text of the New Testament and was not affected by the current rage of paraphrasing. Some versions will be difficult to compare because of the modern tendency among translators to use 'dynamic equivalence' methods of translation (see the *New International Version: What today's Christian needs to know about the NIV*, published by the Society).

This list of variant readings is not complete. It is designed to show the many and most serious omissions in the modern editions of the New Testament. In addition to omissions, a few instances of change and additions are included. Unless otherwise stated, each variant listed represents an omission.

It is hoped that many will see the problems with the modern texts and versions and will change back to a 'complete' edition of the New Testament. It is the prayer of the Trinitarian Bible Society that God will be pleased to use this textual variant list to call His people back to a day of purer translations and sounder principles of translation and textual criticism.

A LIST OF OMISSIONS AND CHANGES

Found in Most Modern New Testaments

Unless otherwise noted, the variant listed represents
an omission from the Traditional Text.

An asterisk indicates some of the more serious omissions or doctrinal problems. In instances of change, the Authorised Version reading, which represents the reading of the Traditional Text, is given in comparison with the critical text reading as found in the New American Standard Version.

MATTHEW

1.7	'Asa' is changed to 'Asaph' [often this error is printed in the margin rather than in the text]	* 8.29	'Jesus' ['Jesus, thou Son of God']
1.10	'Amon' is changed to 'Amos' [see verse 7 above]	8.31	'suffer us to go away' is changed to 'send us'
*1.25	'firstborn'	9.8	'they marvelled' is changed to 'they were afraid' [RSV; NAS-'they were filled with awe']
*4.12	'Jesus'	*9.12	'Jesus'
*4.18	'Jesus'	9.13	'to repentance'
*4.23	'Jesus'	9.14	'of'
5.22	'without a cause'	9.35	'among the people'
5.27	'by them of old time'	9.36	'fainted' is changed to 'distressed'
*5.44	'bless them that curse you, do good to them that hate you, and 'despitefully use you, and'	10.3	'Lebbaeus, whose surname was'
5.47	'publicans' is changed to 'Gentiles'	11.2	'two of his disciples' is changed to 'by his disciples'
6.4	'openly'	12.8	'even'
6.6	'openly'	12.15	'multitudes'
6.13	'For thine...Amen'	12.22	'blind and' [second instance]
6.18	'openly'	*12.25	'Jesus'
*6.33	AV-'the kingdom of God'; NAS-'His kingdom'	12.35	'of the heart'
*8.3	'Jesus'	*13.36	'Jesus'
*8.5	'Jesus'	*13.51	'Jesus saith unto them'
*8.7	'Jesus'	*13.51	'Lord' ['Yea, Lord']
8.15	'them' is changed to 'him'	*14.14	'Jesus'
		*14.22	'Jesus'
		*14.25	'Jesus'
		14.30	'boisterous'
		14.33	'came and'

15.6	‘or his mother’		
15.6	‘commandment’ is changed to ‘word’		
15.8	‘draweth nigh unto me with their mouth, and’		
15.16	‘Jesus’		
* 15.30	‘Jesus’		
16.3	‘O ye hypocrites’		
16.4	‘the prophet’		
* 16.20	‘Jesus’		
17.4	‘Let us make’ is changed to ‘I will make’		
17.11	AV–‘Jesus’; NAS–‘He’		
17.11	‘unto them’		
17.11	‘first’ [‘shall first come’]		
* 17.20	‘Jesus’		
* 17.21	ALL OF THIS VERSE IS OMITTED		
17.22	‘abode’ is changed to ‘were gathering together’		
* 18.2	‘Jesus’		
* 18.11	ALL OF THIS VERSE IS OMITTED		
18.29	‘at his feet’		
18.29	‘all’ [‘I will pay thee all’]		
18.35	‘their trespasses’		
* 19.9	‘and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.’		
19.17	AV–‘ <i>there is none good but one, that is, God</i> ’; NAS–‘there is <i>only</i> One who is good’		
19.20	‘from my youth up’		
19.29	‘or wife’		
20.7	‘and whatsoever is right, <i>that</i> shall ye receive’		
20.16	‘for many be called, but few chosen’		
* 20.22	‘and to be baptized with the baptism that I am baptized with?’ [see also verse 23]		
* 20.23	‘and be baptised with the baptism that I am baptized with:’ [see also verse 22]		
21.4	AV–‘All this’; NAS–‘now this’		
21.12	‘of God’ [‘the temple of God’]		
21.44	ALL of this verse is omitted in some versions		
22.13	‘take him away, and’		
22.30	‘of God’ [‘angels of God’]		
* 22.37	‘Jesus’		
23.3	AV–‘they bid you observe, <i>that</i> observe and do’; NAS–‘they tell you, do and observe’		
* 23.8	‘ <i>even</i> Christ’		
23.14	ALL OF THIS VERSE IS OMITTED		
* 24.2	‘Jesus’		
24.6	‘all’ [‘all <i>these things</i> ’]		
24.7	‘and pestilences’		
24.36	‘nor the Son’ is added		
24.42	‘hour’ is changed to ‘day’		
24.48	‘his coming’		
25.6	‘cometh’		
25.13	‘wherein the Son of man cometh’		
25.31	‘holy’ [‘holy angels’]		
25.44	‘him’ [‘answer him’]		
26.3	‘and the scribes’		
* 26.28	‘new’ [‘of the new testament’]		
26.59	‘and elders’		
26.60	‘ <i>yet</i> found they none’ [second instance]		
26.60	‘false witnesses’ [second instance]		
27.2	‘Pontius’		
* 27.24	‘just’ [AV–‘the blood of this just person’; NAS–‘this Man’s blood’]		
27.34	AV–‘vinegar’, i.e., sour wine; NAS–‘wine’		
* 27.35	‘that it...lots’ [last half of the verse is omitted]		

- 27.42 'if' [AV-'If he be the King'; NAS-'He is the King']
- 27.42 'believe him' is changed to 'believe in him'
- 27.64 'by night'
- 28.2 'from the door'
- 28.9 'as they went to tell his disciples'
- 28.20 'Amen'

MARK

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> * 1.1 'the Son of God' [omitted in some versions and margins] * 1.2 'the prophets' is replaced by 'Isaiah the prophet', an obvious error * 1.14 'of the kingdom' [AV-'the gospel of the kingdom of God'; NAS -'the gospel of God'] * 1.41 'Jesus' 2.2 'straightway' * 2.17 'to repentance' 3.5 'whole as the other' 3.15 'to heal sicknesses, and' 3.16 'And He appointed the twelve:' is added at beginning of the verse 3.29 'damnation' is changed to 'sin' 4.4 'of the air' 4.9 'unto them' * 5.13 'Jesus' is changed to 'he' * 5.19 'Jesus' 6.11 'whosoever' is changed to 'any place' * 6.11 'Verily I say...than for that city' [last part of the verse is omitted] 6.15 'or' [AV-'or as one of the prophets'; NAS -'like one of the prophets of old'] | <ul style="list-style-type: none"> 6.16 'from the dead' 6.33 'him' is changed to 'them' 6.33 'and came together unto him' * 6.34 'Jesus' 6.36 AV-'buy themselves bread: for they have nothing to eat'; NAS -'buy themselves something to eat' 6.44 'about' [AV-'about five thousand'] 7.2 'they found fault' * 7.8 'as the washing...ye do' [last half of the verse is omitted] * 7.16 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED 7.24 'and Sidon' * 7.27 'Jesus' * 8.1 'Jesus' * 8.17 'Jesus' 8.17 'yet' [AV-'have ye your heart yet hardened?'] 8.25 'made him look up' is changed to 'looked intently' 8.26 'neither' and 'nor' are combined into 'not' * 9.24 'Lord' [referring to Jesus] * 9.29 'and fasting' * 9.42 'in me' * 9.44 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED * 9.45 'into the fire that never shall be quenched' * 9.46 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED 9.49 'and every sacrifice shall be salted with salt' * 10.21 'take up the cross' 10.24 'for them that trust in riches' 10.29 'or wife' 11.10 'in the name of the Lord' * 11.11 'Jesus' * 11.14 'Jesus' |
|---|---|

- * 11.15 'Jesus'
 11.24 'ye receive' is changed to 'you have received'
- * 11.26 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED
- 12.4 'and at him they cast stones'
- * 12.30 'this *is* the first commandment'
 12.33 'with all the soul'
- * 12.41 'Jesus'
 13.8 'and troubles'
 13.11 'neither do ye premeditate'
 13.14 'spoken of by Daniel the prophet'
- * 13.33 'and pray'
 14.19 'and another *said*, *Is it I?*'
- * 14.22 'Jesus'
 * 14.22 'eat' [AV-'Take, eat.' NAS-'Take *it*.']
- * 14.24 'new' ['of the new testament']
 14.27 'because of me this night'
 14.68 'and the cock crew'
 14.70 'and thy speech agreeth *thereto*'
- 15.3 'but he answered nothing'
 15.8 'crying aloud' is changed to 'went up'
- * 15.28 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED
- * 15.39 'cried out'
 16.8 'quickly'
- * 16.9-20 OMITTED or bracketed in most Bibles (with variations). Although missing in the Vatican and Sinai manuscripts, it is found in almost every Greek manuscript which contains Mark's Gospel. In addition it is quoted by Church Fathers including Irenaeus and Hippolytus in the second and third

centuries (thus predating the two 'old' manuscripts, Vatican and Sinai).

LUKE

- 1.28 'blessed *art* thou among women'
 1.29 'when she saw *him*'
 2.5 'wife' [AV-'his espoused wife'; NAS-'who was engaged to him']
 2.9 'lo'
- * 2.14 'good will toward men' is changed to 'toward men of good will' or 'among men with whom he is pleased'
- 2.17 'abroad'
- * 2.33 'And Joseph and his mother' is changed to 'and his father and mother' (note that the change affects the Virgin Birth of our Lord)
- * 2.40 'in spirit'
- * 2.43 'and Joseph and his mother' is changed to 'his parents' (cf. 2.33)
- * 4.4 'but by every word of God'
 * 4.8 'Get thee behind me, Satan: for'
- 4.18 'to heal the brokenhearted'
- * 4.41 'Christ' [first instance; the reference to Jesus' Messiahship is eliminated]
- 5.33 'why' [makes this a statement rather than a question]
- 5.38 'and both are preserved'
- 5.39 'straightway'
- 6.10 'whole as the other'
- 6.26 'unto you'
- 6.45 'treasure of his heart' [second instance]

6.48	'was founded upon a rock' is changed to 'had been well built'	11.54	'that they might accuse him'
7.10	'that had been sick'	*12.31	'the kingdom of God' is changed to 'his kingdom'
*7.19	'Jesus'	*13.2	'Jesus'
*7.22	'Jesus'	13.19	'great'
7.31	'And the Lord said'	13.35	'desolate' is in italics although it is in the Greek
*8.38	'Jesus'	13.35	'verily'
8.45	'and they that were with him'	14.5	'ass' is changed to 'son'
8.45	'and sayest thou, Who touched me?'	17.3	'against thee'
8.48	'be of good comfort'	17.9	'him? I trow [i.e., judge] not'
8.54	'put them all out, and'	*17.36	ALL OF THIS VERSE IS OMITTED
*9.43	'Jesus'	19.5	'and saw him'
9.50	'us' is changed to 'you'	20.5	'then'
9.54	'even as Elias did'	20.23	'Why tempt ye me?'
9.55	'and said, Ye know not what manner of spirit ye are of'	20.30	'took her to wife, and he died childless'
*9.56	'For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save <i>them</i> '	*21.4	'of God'
*9.60	'Jesus'	21.8	'therefore'
10.1	'seventy' is changed to 'seventy-two'	22.14	'twelve'
10.17	'seventy' is changed to 'seventy-two'	22.31	'And the Lord said'
10.20	'rather' [AV-'but rather'; NAS-'but']	*22.43	some versions omit ALL of this verse or put it in brackets
*10.21	'Jesus'	*22.44	some versions omit ALL of this verse or put it in brackets
10.35	'when he departed'	*22.57	'him' [first instance] (referring to Jesus) is omitted or changed to 'it'
*10.39	'Jesus' [Critical Text has 'Lord']	22.60	'the cock' is changed to 'a cock'
*10.41	'Jesus' [Critical Text has 'Lord']	*22.63	'Jesus'
*11.2	'our' ['Our Father...']	22.64	'they struck him on the face, and'
*11.2	'which art in heaven'	22.68	'also' [AV-'and if I also ask you, ye will not answer me'; NAS-'and if I ask a question, you will not answer']
*11.2	'Thy will be done, as in heaven, so in earth'	22.68	'nor let <i>me</i> go'
*11.4	'but deliver us from evil'	23.6	'of Galilee' is changed to 'it' or omitted
*11.11	'bread' and 'will he give him a stone? or if <i>he ask</i> '		
11.29	'the prophet'		
11.44	'scribes and Pharisees, hypocrites'		
11.54	'and seeking'		

- *23.17 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED
- 23.23 ‘and of the chief priests’
- 23.25 ‘unto them’
- *23.34 ‘Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.’ [some versions bracket this or have notes which say that this is not original]
- 23.38 ‘written’ and ‘in letters of Greek, and Latin, and Hebrew’
- *23.42 ‘Lord’ [the thief on the cross recognizes Jesus’ Lordship]
- *23.43 ‘Jesus’
- *23.45 ‘And the sun was darkened’ is changed to ‘the sun being obscured’, ‘eclipsed’ or ‘failing’, or a marginal reading is given to add this naturalistic effect.
- 24.1 ‘and certain *others* with them’
- 24.4 ‘much’
- *24.6 ‘He is not here, but is risen’ is omitted from or bracketed in some versions, or a problematic footnote is given
- 24.12 Some versions omit ALL of this verse, others only omit ‘laid’
- *24.36 ‘Jesus’
- *24.40 Some versions omit or bracket this verse. It is found in every Greek manuscript of Luke except for one fifth century Western manuscript. The omission results from radical New Testament criticism principles. Some versions have misleading or incorrect footnotes regarding this.
- 24.42 ‘and of an honeycomb’
- 24.49 ‘of Jerusalem’
- 24.51 ‘and carried up into heaven’. Only two Greek manuscripts omit this, but some Greek texts and critical editions of the Greek New Testament and some versions omit it.
- *24.52 Some versions omit ‘they worshiped him’ from this verse for the same reasons as in the case of the omissions in 24.40; however, some critical editions of the Greek New Testament include it. Without it the risen Lord is not receiving worship from His people.
- 24.53 ‘praising’ is omitted from the critical Greek text; according to marginal note in NAS, NAS changes ‘blessing’ to ‘praising’.
- 24.53 ‘Amen’

JOHN

- *1.18 ‘only begotten Son’ is changed to ‘only begotten God’
- 1.27 ‘is preferred before me’
- 1.51 ‘Hereafter’
- 2.22 ‘unto them’
- *3.2 ‘Jesus’
- *3.13 ‘which is in heaven’ [thus an attribute of God is removed from Jesus]
- 3.15 ‘should not perish, but’ is omitted
- *4.16 ‘Jesus’
- *4.42 ‘the Christ’ [note: Jesus’ Messiahship is obscured]

*4.46	'Jesus'	*9.4	'I must work the works' is changed to 'we must work the works'
5.3	'waiting for the moving of the water'	9.11	'the pool of'
*5.4	ALL OF THIS VERSE IS OMITTED	*9.35	'Son of God' is changed to 'Son of man'
5.16	'and sought to slay him'	10.26	'as I said unto you'
5.30	'Father'	10.38	'believe' [third instance; AV-'know, and believe,'] is changed to 'understand' [NAS 'know and understand']
6.11	'to the disciples, and the disciples'	11.41	' <i>from the place</i> where the dead was laid'
*6.14	'Jesus'	*11.45	'Jesus'
6.22	AV-'save that one whereinto his disciples were entered' NAS -'except one'	12.1	'which had been dead'
6.39	'Father'	12.41	'when' is changed to 'because'
*6.47	'on me' [note: not just 'believing' secures everlasting life, but believing 'in me' (Jesus)]	13.2	AV-'And supper being ended'; NAS -'And during supper'
6.58	'manna'	*13.3	'Jesus'
*6.69	'thou art the Christ, the Son of the living God' is changed to 'you are the Holy One of God' [note: Messiahship and Deity/Sonship are missing]	14.12	'my' [NAS-'the Father']
7.8	'yet'	*14.15	'If ye love me, keep my commandments' (a command) is changed to a statement, 'If you love me, you will keep my commandments'
7.26	'very' ['this is the very Christ']	14.28	'I said' [AV-'because I said, I go'; NAS -'because I go']
7.29	'But'	15.7	'ye shall ask' is changed to 'ask'
7.33	'unto them'	16.3	'unto you'
*7.39	'Holy' ['Holy Ghost']	16.10	'my' [NAS -'the Father']
*7.53-8.11	entire section is omitted or in brackets in many modern versions	*16.16	'because I go to the Father'
8.9	'being convicted by <i>their own</i> conscience'	17.11	'those whom' [referring to believers] is changed to 'that which' [referring to 'name']
*8.9	'Jesus'	17.12	'in the world'
8.10	'and saw none but the woman'	*17.12	'I kept them in thy name: those that thou gavest me' is changed to 'I was keeping
8.10	'thine accusers'		
*8.16	AV-'the Father'; NAS-'He'		
*8.20	'Jesus'		
*8.21	'Jesus'		
8.59	'going through the midst of them, and so passed by'		

- them in Thy name which
Thou hast given me;'
17.20 'shall' [AV-'which shall
believe'; NAS-'who believe']
* 18.5 'Jesus' [second instance]
19.16 'and led *him* away'
* 19.38 'Jesus' [third instance]
* 19.39 'Jesus'
20.19 'assembled'
20.29 'Thomas' [AV-'Jesus saith
unto him, Thomas']
21.3 'immediately'

ACTS

- 1.14 'and supplication'
2.1 'with one accord' is changed
to 'together'
2.7 'one to another'
2.23 'have taken'
* 2.30 'according to the flesh, he
would raise up Christ'
2.33 'now'
2.41 'gladly'
2.42 'and' ['and in breaking of
bread']
* 2.47 'to the church' is changed to
'to their number'
3.6 'rise up and'
3.20 'Jesus Christ, which before
was preached unto you' is
changed to 'Jesus, the Christ
appointed for you'
3.24 'foretold' is changed to
'announced'
* 3.26 'Jesus'
4.24 'God'
5.23 'without' ['the keepers
standing without']
5.24 'the high priest, and'
5.25 'saying'
5.34 'apostles'

- 6.3 'Holy' [AV-'Holy Ghost';
NAS-'Spirit']
6.13 'blasphemous'
* 7.30 'of the Lord'
7.37 'the Lord your'
7.37 'him ye shall hear'
* 8.37 ALL OF THIS VERSE IS
OMITTED
9.5 '*It is* hard for thee to kick
against the pricks'
9.6 'And he trembling...unto
him'
* 9.20 'Christ' is changed to 'Jesus'
* 9.29 'Jesus' [part of verse 28 in the
Critical Text]
10.6 'He shall tell thee what thou
oughtest to do'
10.21 'which were sent unto him
from Cornelius'
10.32 'who, when he cometh, shall
speak unto thee'
* 15.11 'Christ'
15.18 AV-'Known unto God are all
his works from the beginning
of the world'; NAS-'who
makes these things known
from of old'
15.24 'saying, *Ye must* be
circumcised and keep the
law'
* 15.34 ALL OF THIS VERSE IS
OMITTED
* 16.31 'Christ'
17.5 'which believed not'
17.26 'blood'
18.21 'I must by all means keep
this feast that cometh in
Jerusalem'
* 19.4 'Christ'
* 19.10 'Jesus'
* 20.21 'Christ'
* 20.25 'of God' ['kingdom of God']
20.32 'brethren'

- 20.34 'Yea'
- 21.8 'that were of Paul's company'
- 21.25 'that they observe no such thing, save'
- 22.9 'and were afraid'
- 22.16 'the name of the Lord' is changed to 'His name'
- 22.20 'unto his death'
- 23.9 'let us not fight against God'
- 23.15 'to morrow'
- *24.6-8 'and would have judged...commanding his accusers to come unto thee' is omitted [the last part of verse 6, ALL of verse 7, and the first part of verse 8]
- 24.15 'of the dead'
- 24.26 'that he might loose him'
- 25.16 'to die'
- 26.30 'when he had thus spoken'
- 28.16 'the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but'
- *28.29 ALL OF THIS VERSE IS OMITTED

ROMANS

- *1.16 'of Christ' ['the gospel of Christ']
- 1.29 'fornication'
- 1.31 'implacable ['unforgiving']
- 3.22 'and upon all'
- 5.2 a few versions omit 'by faith'
- 6.11 'our Lord'
- *8.1 'who walk not after the flesh, but after the Spirit'
- *8.26 'for us' [regarding the Holy Spirit's intercession] is omitted or italicized in some versions
- 8.28 AV-'all things work together

- for good'; NAS-'God causes all things to work together for good'
- 9.28 'in righteousness: because a short work' is omitted, and many versions rearrange what parts of the verse remain.
- 9.31 'of righteousness' [second instance]
- 9.32 'of the law'
- 10.1 'Israel'
- *10.15 'preach the gospel of peace,'
- *10.17 'God' is changed to 'Christ'
- 11.6 'But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work'
- *13.9 'Thou shalt not bear false witness'
- 14.6 'and he that...doth not regard *it*' [some versions omit this, some place it in brackets]
- *14.9 'and rose'
- *14.10 'Christ' is changed to 'God' [note: if 'Christ' is read in verse 10, then He is the God of verse 12. If the reading in verse 10 is 'God', then the Deity of Christ is missing in this passage]
- 14.21 'or is offended, or is made weak'
- 14.22 'Hast thou faith?' is changed from a question to a statement, 'the faith which you have'
- *15.8 'Jesus'
- 15.24 'I will come to you'
- *15.29 'of the gospel' ['of the gospel of Christ']
- *16.18 'Jesus' ['Lord Jesus Christ']
- *16.20 'Christ'

* 16.24 ALL OF THIS VERSE IS
OMITTED

1 CORINTHIANS

- 1.14 in some versions 'I thank
God' is changed to 'I am
thankful'
2.4 'man's'
* 2.13 'Holy' is omitted from
'Ghost'
5.1 'named'
* 5.4 'Christ' is omitted twice
* 5.5 'Jesus' is omitted from some
versions
* 5.7 'for us'
* 6.20 'and in your spirit, which are
God's'
7.5 'fasting and'
7.39 'by the law'
* 9.1 'Christ'
* 9.18 'of Christ'
9.22 'as' ['became I as weak']
* 10.9 'Christ' is changed to 'the Lord'
10.11 'all' ['Now all these things']
10.23 'for me' ['lawful for me']
10.28 'for the earth *is* the Lord's,
and the fulness thereof'
* 11.24 'Take, eat' [speaking of the
Lord's Supper]
* 11.24 'broken' [speaking of Christ's
body]
* 11.29 'unworthily'
* 11.29 'Lord's' ['the Lord's body']
12.13 'into' ['into one Spirit'] is
changed to 'of'
14.25 'And thus'
14.34 'your' ['your women']
14.38 'let him be ignorant' is
changed from an exhortation
to the statement, 'he is not
recognised'

- * 15.47 'the Lord' [the Deity of
Christ is obscured]
15.55 AV-'O death, where *is* thy
sting? O grave, where *is* thy
victory?'; NAS-'O death,
where is your victory? O
death, where is your sting?'
* 16.22 'Jesus Christ'
* 16.23 'Christ'

2 CORINTHIANS

- 1.10 'doth deliver' (second
instance) is changed to 'shall
deliver' in some versions;
thus 'delivered...doth
deliver...will yet deliver'
becomes 'delivered...will
deliver...will yet deliver'.
* 4.6 'Jesus'
* 4.10 'the Lord'
* 5.18 'Jesus'
8.4 'that we would receive'
8.24 'and' ['and before the
churches']
9.10 AV-'Now
he...minister...and
multiply...and increase';
NAS-'Now He...will
supply and multiply...and
increase', changing an
expressed wish or prayer
(voluntative optative) to a
statement of future
* 10.7 'Christ' [third instance]
10.8 'us' ['hath given us for
edification']
11.6 'been' [AV-'we have been
thoroughly made manifest';
NAS-'we have made *this*
evident']
* 11.31 'our'

- * 11.31 'Christ'
- 12.11 'in glorying'
- 13.2 'I write'

GALATIANS

- * 1.15 'God' is changed to 'He'
- 3.1 'that ye should not obey the truth'
- 3.1 'among you'
- * 3.17 'in Christ' [the Abrahamic covenant was 'in Christ']
- 4.7 'of God through Christ' is changed to 'through God'
- 4.24 'the' ['the two covenants']
- 5.19 'Adultery'
- 5.21 'murders'
- * 6.15 'in Christ Jesus'
- * 6.17 'the Lord'

EPHESIANS

- 1.10 'both'
- 1.18 'understanding' is changed to 'heart'
- * 3.9 'by Jesus Christ'
- * 3.14 'of our Lord Jesus Christ'
- 4.6 'you' ['in you all']
- 4.9 'first' ['he also descended first']
- 4.17 'other' ['other Gentiles'] is changed to 'the'
- * 5.9 'fruit of the Spirit' is changed to 'fruit of the light'
- 5.21 'fear of God' is changed to 'fear of Christ'
- 5.30 'of his flesh, and of his bones'
- 6.10 'my brethren'

PHILIPPIANS

- 1.16-17 these verses are reversed in the modern versions
- 3.3 'God in the spirit' is changed to 'in the Spirit of God'
- * 3.16 'let us mind the same thing'
- * 4.13 'Christ which strengtheneth me' is changed to 'him who strengthens me'
- 4.23 '*be* with you all' is changed to 'be with your spirit'

COLOSSIANS

- * 1.2 'and the Lord Jesus Christ'
- * 1.14 'through his blood'
- * 1.28 'Jesus'
- 2.2 'and of the Father, and of therein'
- 2.7 'of the sins of'
- * 2.18 'not' ['hath not seen' is changed to 'has seen']
- 2.20 'Wherefore'
- * 3.6 'on the children of disobedience'
- * 3.13 'Christ' is changed to 'the Lord'
- * 3.15 'God' is changed to 'Christ'
- * 3.22 'God' is changed to 'the Lord'
- 3.24 'for' is omitted, changing the conclusion of the Apostle's statement to a separate statement

1 THESSALONIANS

- * 1.1 'from God our Father, and the Lord Jesus Christ'
- 2.2 'even' ['But even after']

- *2.19 'Christ'
- 3.2 'minister'
- *3.11 'Christ' [AV-'our Lord Jesus Christ'; NAS-'Jesus our Lord']
- *3.13 'Christ'
- 5.27 'holy' ['holy brethren']

2 THESSALONIANS

- *1.8 'Christ'
- *1.12 'Christ' [first instance]
- *2.2 'day of Christ' is changed to 'day of the Lord'
- *2.4 'as God' [AV-'he as God sitteth'; NAS-'he takes his seat']

1 TIMOTHY

- 1.1 'Lord'
- *1.17 'wise' ['only wise God']
- *2.7 'in Christ' ['I speak the truth in Christ']
- 3.3 'not greedy of filthy lucre'
- *3.16 'God' is replaced with 'he', 'he who', or 'what' (see the Society's Article no. 103, *God was Manifest in the Flesh*, regarding this passage)
- 4.12 'in spirit'
- 5.4 'good and'
- 5.16 'man or' [Greek: 'believing man or believing woman']
- *6.5 'from such withdraw thyself'
- 6.7 'and it is certain'

2 TIMOTHY

- 1.1 'an apostle of Jesus Christ' is changed to 'an apostle of Christ Jesus'

- 1.11 'of the Gentiles'
- *2.19 'name of Christ' is changed to 'name of the Lord'
- 4.1 'therefore'
- *4.1 'Lord'
- *4.22 'Jesus Christ'

TITUS

- 1.4 'mercy'
- *1.4 'Lord' is omitted, and 'Jesus Christ' is reversed
- 2.7 'sincerity'

PHILEMON

- * 6 'Jesus'
- * 12 'Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels' is changed to 'And I have sent him back to you in person, that is, *sending* my very heart'

HEBREWS

- *1.3 'by himself'
- *1.3 'our' ['purged our sins']
- *2.7 'and didst set him over the works of thy hands' is omitted in many versions
- *3.1 'Christ'
- 3.6 'firm unto the end' is omitted in many versions
- 6.10 'labour of'
- *7.21 'after the order of Melchisedec'
- 8.12 'and their iniquities'
- *10.9 'O God' is omitted in many versions
- *10.30 'saith the Lord'

- 10.34 ‘my’ [‘my bonds’]
 10.34 ‘in heaven’
 *11.11 ‘was delivered of a child’.
 Some modern versions add,
 with no Greek manuscript
 support, an entire section
 about Abraham being
 enabled to beget children.
 *11.13 ‘were persuaded of *them*’
 *11.37 ‘were tempted’ is omitted
 from most versions
 12.20 ‘or thrust through with a dart’

JAMES

- 1.19 ‘Wherefore’ is changed to
 ‘this you know’ and ‘but’ is
 added [‘But let every one’]
 1.26 ‘among you’
 2.18 ‘thy’ [AV–‘without thy works’;
 NAS–‘without the works’]
 2.18 ‘my’ is omitted from most
 versions
 *2.20 ‘faith without works is dead’
 is changed to ‘faith without
 works is useless’
 4.2 ‘yet’ [in addition to this
 omission, the NAS adds ‘*so*,
 giving the impression of
 causal relationship]
 *4.4 ‘adulterers and’
 5.5 ‘as’ [‘as in a day of slaughter’]
 5.16 ‘faults’ is changed to ‘sins’
 [different Greek words]
 *5.20 ‘a soul’ is changed to ‘his soul’

1 PETER

- 1.16 ‘Be ye holy’ [a command] is
 changed to ‘you shall be holy’
 [future tense]

- *1.22 ‘through the Spirit’
 1.23 ‘for ever’
 *3.15 ‘God’ is changed to ‘Christ’
 *4.1 ‘for us’ [‘Christ hath suffered
 for us’]
 4.14 ‘on their part he is evil spoken
 of, but on your part he is
 glorified’
 5.8 ‘because’
 *5.10 ‘Jesus’
 5.11 ‘glory and’
 *5.14 ‘Jesus. Amen.’

2 PETER

- *1.21 ‘holy’ [‘holy men of God’]
 2.17 ‘for ever’
 3.9 ‘us’ is changed to ‘you’
 3.10 ‘in the night’
 *3.10 ‘shall be burned up’ is
 changed to ‘discovered’; some
 versions have this change as a
 footnote only

1 JOHN

- *1.7 ‘Christ’
 2.7 ‘brethren’ is changed to
 ‘beloved’
 2.7 ‘from the beginning’ [second
 instance]
 *2.20 ‘ye know all things’ is changed
 to ‘you all know’
 3.1 ‘and we are’ is added after
 ‘sons of God’
 3.14 ‘his brother’ [‘loveth not *his*
 brother’]
 *3.19 ‘we know’ is changed to ‘we
 shall know’ (but note the
 context)
 *4.3 ‘Christ is come in the flesh’

- *4.19 'we love him' is changed to 'we love'
- *5.7-8 'in heaven; the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth,' (See the Society's Article no. 102, *Why 1 John 5.7-8 is in the Bible.*)
- *5.13 'and that ye may believe on the name of the Son of God'
- 1.8 'the beginning and the ending'
- *1.9 'Christ' is omitted twice
- *1.11 'I am the Alpha and Omega, the first and the last and'
- 1.11 'which are in Asia'
- 1.17 'unto me'
- 1.20 'which thou sawest' [second instance]
- 2.9 'works'
- 2.13 'thy works, and'
- 2.15 'which thing I hate'
- 3.4 'even' ['even in Sardis']
- 3.11 'Behold'
- 5.4 'and to read'
- 5.5 'to loose'
- 5.6 'and, lo,'
- 5.14 'four *and* twenty'
- *5.14 'him that liveth for ever and ever'
- *6.1,3,5,7 'and see' ['Come and see']
- 6.12 'lo'
- *7.5b-8b '*were* sealed' is omitted in ten of the twelve instances
- *8.13 'I heard an angel' is changed to 'I heard an eagle'
- 10.4 'unto me'
- *11.1 AV-'and the angel stood, saying'; NAS-'and someone said' (RSV 'and I was told')
- 11.4 'the God' is changed to 'the Lord'
- *11.17 'and art to come'
- 12.12 'the inhabitants'
- *12.17 'Christ'
- *14.5 'before the throne of God'
- 14.8 'city'
- 14.12 'here *are* they'
- 14.13 'unto me'
- 14.15 'for thee'
- 15.2 'over his mark'
- 15.3 'the saints' is changed to 'the nations'
- 15.5 'behold'

2 JOHN

- 3 'the Lord'
- 9 'of Christ' [second instance]

3 JOHN

- 11 'but' ['but he that doeth evil']

JUDE

- * 1 'sanctified' is changed to 'beloved'
- * 4 'God'
- 23 AV-'And others save with fear,' NAS-'save others,...and on some have mercy with fear'
- * 25 'wise' ['only wise God']
- 25 some versions add 'before all time and'

REVELATION

- *1.5 'loved us, and washed us' is changed to 'loves us and released us'

*16.5	'O Lord'				'before the throne'
16.7	'another out of' [without this, an inanimate object, the altar, is speaking]		21.2		'John'
			21.5		'unto me'
			21.9		'unto me'
16.14	'of the earth and'		21.10		AV-'that great city, the holy Jerusalem'; NAS-'the holy city, Jerusalem'
16.17	'of heaven'				
17.1	'unto me'		21.24		'of them which are saved'
18.2	AV-'cried mightily with a strong voice'; NAS-'cried out with a mighty voice'		22.1		'pure'
18.6	'you' ['rewarded you']		*22.14		'do his commandments' is changed to 'wash their robes'
*19.1	'the Lord'		*22.19		'book of life' is changed to 'tree of life'
*20.9	'God out of'		*22.21		'Christ'
*20.12	'before God' is changed to				

NUMBER OF VARIANTS

Gospels	335
Acts	59
Pauline Epis.	142
Hebrews	16
General Epis.	44
Revelation	54
Total	650

The aims of the Society

- To publish and distribute the Holy Scriptures throughout the world in many languages.
- To promote Bible translations which are accurate and trustworthy.
- To be instrumental in bringing light and life, through the Gospel of Christ, to those who are lost in sin and in the darkness of false religion and unbelief.
- To uphold the doctrines of reformed Christianity, bearing witness to the equal and eternal deity of God the Father, God the Son and God the Holy Spirit, One God in three Persons.
- To uphold the Bible as the inspired, inerrant Word of God
- **For the Glory of God and the increase of His Kingdom through the circulation of Protestant or uncorrupted versions of the Word of God.**

For introductory literature and catalogue please write to the Society at the address below.



Trinitarian Bible Society

Tyndale House, Dorset Road,
London, SW19 3NN, England
e-mail: TBS@trinitarianbiblesociety.org
www.trinitarianbiblesociety.org

